

# 13. Festival Primo

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK  
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

Saarbrücken – Alte Feuerwache  
Forbach – Le Carreau

**27.–30. November 2019**

---

Ausrichtende Partner sind das Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, das Institut Français Saarbrücken, der Saarländische Rundfunk SR 2 KulturRadio sowie das Saarländische Staatstheater.

DIE AUTOR\*INNEN AUS 12 JAHREN FESTIVAL PRIMEURS



LES AUTEUR.TRICE.S DES 12 ANNÉES DU FESTIVAL PRIMEURS



## Inhalt Sommaire

2	Grußwort Editorial
4	Die Wettbewerbsstücke Pièces présentées
16	Primeurs prämiert Prix Primeurs
<hr/>	
18	Rahmenprogramm Dans le cadre du festival
<hr/>	
22	Rückschau auf das Festival Primeurs 2018 Le Festival Primeurs 2018 en rétrospective
<hr/>	
23	Service Infos pratiques
24	Impressum Ours

## *Liebes Publikum, liebe Freund\*innen,*

im Januar 2019 wurde die deutsch-französische Freundschaft mit einer Neuauflage des Élysée-Vertrags besiegelt – wir feiern sie hier nun zum 13. Mal im November auf unsere Art: Wir holen wieder sechs neue französischsprachige Theatertexte samt Autor\*innen und Übersetzer\*innen zum Festival Primeurs. Unser Lektürekomitee der Partnerinstitutionen (Stéphanie Carrier-Gailman, Laurence Lang, Valérie Deshoulières, Anette Kühmeyer und Corinna Popp) hat für diese Festivalsausgabe um die 50 Stücke gelesen, von denen auffällig viele dem Genre der Autofiktion angehörten. Die Autofiktion, eine Art persönliches Bekenntnis, für dessen Wahrheitsanteil es keine Garantie gibt, ist momentan in der gesamteuropäischen Literatur ein großes Thema. Im frankophonem Theater gibt es mit dem »Seul-en-scène« aber noch eine Entsprechung, die so in Deutschland kaum existiert – selbst der Begriff hat keine Übersetzung. Dieses anscheinend sehr französische Genre hat uns interessiert und wir haben fürs Festival zwei Autofiktionen übersetzen lassen: »Pourama Pourama« von Gurshad Shaheman und »Elise – Ein ganzes Feld an Möglichkeiten« von Elise Noiraud. Die Autofiktion hat einiges von der Dokumentation, und daraus schöpft das Stück »Der Sohn« von Marine Bachelot Ngyuen, das das Wiedererstarken des Katholizismus und Nationalismus in Frankreich in Form eines Geständnisses einer Frau reflektiert. Um Biographien geht es auch in Alban Lefrancs Texten, jedoch nicht um die eigene, sondern um fremde, sagenumwobene. Sein Stück »Steve Jobs« kreist um die philosophische Frage »Was ist der Mensch?« und um die Problematik der immer unpersönlicheren digitalen (Arbeits-)welt. Um unsere Arbeitswelt und die damit verbundene Entfremdung geht es auch beim Vertreter Belgiens im Festival, Alex Lorette: »Dream Job(s)« steht mit einem relativ großen Figurenpersonal im Kontrast zu den anderen vier oft sehr intim wirkenden Texten. Genauso die märchenhafte ländliche Welt in »Wenn die Welle kommt« von Alice Zeniter, in dem die »Welle« der Meeresspiegelanstieg ist, der eine französische Insel bedroht.

Was ist uns Frankreich? Urlaubsland und Savoir vivre, Wein, Käse, Meeresstrände? Ja, und vieles mehr, aber wir lieben es auch als Land der Literatur. Der Text, die »Schreibe« eines Autors, hat hier einen anderen Stellenwert als im deutschen Theater. Oft entsteht ein Stück auch ganz anders, näher an der Bühne und bei der Autofiktion näher am Leben des Autors. Dem spürt das Festival Primeurs nach und wir freuen uns auf viele ganz persönliche Begegnungen! Und besonders natürlich auf die mit Ihnen: dem Publikum.

## *Cher public, chers amis,*

En janvier 2019, l'amitié franco-allemande a été réaffirmée avec une nouvelle édition du Traité de l'Élysée – nous célébrons cette amitié à notre façon pour la 13ème fois en novembre : nous accueillons six nouveaux textes d'écriture dramatique contemporaine francophone ainsi que leurs auteur.trice.s et traducteur.trice.s. Notre comité de lecture (Stéphanie Carrier-Gailmain, Laurence Lang, Valérie Deshoulières, Anette Kühmeyer et Corinna Popp) a lu une cinquantaine de pièces pour cette édition du festival, dont beaucoup de pièces appartenant au genre littéraire de l'autofiction. L'autofiction est une forme de confession personnelle plus ou moins proche de la vérité de l'auteur. Cette forme est actuellement très présente dans toute la littérature européenne. Dans le théâtre français, on parle de « seul-en-scène », notion sans équivalent en allemand. C'est ce genre très français qui nous a intéressé cette année: nous avons commandé deux traductions d'autofiction: « Pourama Pourama » de Gurshad Shaheman et « Elise – Le Champ des Possibles » d'Elise Noiraud. L'autofiction travaille avec des éléments documentaires, et c'est ce qui inspire la pièce « Le fils » de Marine Bachelot Ngyuen, qui thématise la résurgence du catholicisme et du nationalisme en France à travers la confession d'une mère. Les textes d'Alban Lefranc sont aussi des biographies – pas la sienne, mais celles de personnes de renom. Sa pièce « Steve Jobs » s'articule autour de la question philosophique

« Qu'est-ce que l'homme ? » et du problème de l'impersonnalité croissante du monde numérique (du travail). Alex Lorette, auteur belge, s'intéresse également au monde du travail et à l'aliénation qu'il entraîne : « Dream Job(s) » avec son grand nombre de personnages, se distingue des quatre autres textes, souvent très intimes. Enfin, le texte « Quand viendra la vague » d'Alice Zeniter nous présente un paysage féérique menacé par « la vague » qui fait monter le niveau de la mer et met en péril la survie d'une île française.

Que représente la France pour nous ? Les vacances, un savoir-vivre, le vin, le fromage, les plages ? Oui, et bien plus encore, mais nous l'aimons aussi comme terre de littérature. L'écriture d'un auteur a ici une valeur différente de celle du théâtre allemand. Aussi, le texte est souvent créé différemment, plus près de la scène et, en autofiction, plus près de la vie de l'auteur. Le Festival Primeurs en est le reflet et nous nous réjouissons de faire de nombreuses rencontres très personnelles ! Et surtout, bien sûr, de vous rencontrer vous : le public.



Laurence Lang  
Directrice artistique par interim  
du Carreau



Prof. Thomas Kleist  
Intendant des SR



Valérie Deshoulières  
Institut Français Saarbrücken



Bodo Busse  
Generalintendant SST

### 3 Fragen an Doris Pack, Schirmherrin 2019

#### Woran denken Sie bei Primeurs?

Zunächst natürlich an die ersten roten Weine des Jahres. Dann aber an ein sehr interessantes Theaterfestival mit seinen »Werkstattformaten«.

#### Welche Rolle kommt dem Festival zu, auch in Abgrenzung zu anderen Festivals der Region?

Die Besonderheit des Festivals Primeurs liegt darin, dass es viele Einblicke in die Entstehung sowie die Übersetzungsarbeit von Theaterstücken gibt. Es ermöglicht ein sehr direktes, intensives Kennenlernen der Autor\*innen, Übersetzer\*innen und ihrer Stücke.

#### Warum ist für dieses Festival hier der ideale Ort?

Das liegt doch auf der Hand – wir sind ja DIE europäische Region, in der Theater grenzüberschreitend schon lange erfolgreich arbeiten. Außerdem sind die Wege kurz und wir sind es gewohnt, mit den Nachbarn zu genießen und zu feiern.

### 3 questions à Doris Pack, marraine de Primeurs 2019

#### À quoi associez-vous Primeurs ?

D'abord aux premiers vins rouges de l'année, bien sûr. Et à un festival-laboratoire de théâtre très intéressant.

#### Quel est selon vous le rôle de ce festival en se démarquant des autres festivals de la région ?

La particularité du Festival Primeurs est de permettre une compréhension du processus de création des pièces de théâtre, ainsi que du travail de traduction. Il permet une rencontre très directe et intense avec les auteur.trice.s et les traducteur.trice.s et donc avec les textes.

#### Pourquoi ici est l'endroit idéal pour le Festival Primeurs ?

Nous sommes exactement LA région européenne dans laquelle la coopération transfrontalière dans le théâtre prospère depuis déjà très longtemps. De plus, les trajets sont courts et les gens aiment profiter de cette offre culturelle avec leur voisin.



Doris Pack  
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

Festivaleröffnung Ouverture du festival

## Pourama Pourama



Mittwoch 27. November **Mercredi 27 novembre** | 20:00 | Le Carreau, Forbach\*

\*kostenloser Shuttlebus ab Staatstheater bei Voranmeldung an der Theaterkasse

Navette gratuite à partir du Théâtre de la Sarre, inscription à la billetterie

---

Von **de** Gurshad Shaheman (Frankreich **France**) | Übersetzung **Traduction** Leyla-Claire Rabih, Frank Weigand

Zweisprachige Lesung mit Übertiteln auf Französisch und Deutsch **Lecture bilingue surtitrée en français et en allemand** | Regie **Mise en espace** Gurshad Shaheman | Sounddesign **Création sonore** Lucien Gaudion | Produktion **Production** Festival Les Rencontres à l'échelle – Les Bancs Publics (Marseille)

Mit **Avec** Gurshad Shaheman, Nico Ehrenteit

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit dem Autor statt. *Suivie d'une rencontre publique avec l'auteur.*

Gurshad Shaheman ist iranischer Abstammung, schreibt aber auf Französisch. Er vertraut uns seine Geschichte an, die alles andere als gewöhnlich ist. Es ist eine Reise durch seine Erinnerungen, zu den Gespenstern seiner Vergangenheit. Die Kindheit während des Krieges im Iran, sein autoritärer Vater. Seine Jugend in Frankreich mit der Mutter, nach der Scheidung. Dann seine Liebschaften als junger Mann, der Männer liebt und sich ihnen ausliefert, immer auf der Suche nach sich selbst. Feinsinnig gibt uns Gurshad Shaheman einen sehr persönlichen Einblick in sein Leben, ohne seine Zuhörer je zu brüskieren oder zu provozieren. Es ist sein erster Theatertext, den er als Performer in ganz Frankreich mit großem Erfolg gespielt hat. Eigens für Primeurs hat er eine gekürzte Fassung erarbeitet, bei der er selbst den französischen Part übernehmen wird.

Gurshad Shaheman, auteur d'origine iranienne, raconte son histoire et le texte qu'il confie n'est pas ordinaire : c'est une traversée parmi ses souvenirs et ses fantômes. Il évoque son enfance en Iran pendant la guerre, aux côtés d'un père autoritaire, son adolescence en France avec sa mère divorcée puis ses aventures de jeune adulte aimant les hommes, qui se livre à eux en quête de lui-même. Sans brusquerie ni provocation, Gurshad Shaheman accueille la vie avec délicatesse. Cette proposition intimiste est le premier texte de théâtre de l'artiste qui a donné naissance à un spectacle au succès retentissant. L'auteur sera lui-même présent au plateau pour une lecture raccourcie et bilingue franco-allemande. Une version exclusive pour le festival Primeurs.

**Gurshad Shaheman** ist Autor und Performer und als »Artiste associé« dem CDN de Normandie-Rouen und dem Théâtre des Tanneurs in Brüssel verpflichtet. Seine Trilogie »Pourama Pourama« wurde in der Zeitschrift »Les Inrocks« als einer der 5 besten Theaterabende 2015 genannt. Als Stipendiat »Hors les Murs« des Institut Français unternahm er eine Reise nach Athen und Beirut, wo er Gespräche mit Flüchtlingen führte und ihre Erfahrungen aufschrieb. Aus dieser Recherche entwickelte er das Stück »Il pourra toujours dire que c'est pour l'amour du prophète«, das er 2018 beim Festival in Avignon gezeigt hat.

Auteur et performeur, **Gurshad Shaheman** est artiste associé au CDN de Normandie-Rouen et au Théâtre des Tanneurs à Bruxelles. Sa trilogie Pourama Pourama, a été citée parmi les 5 meilleurs spectacles de 2015 dans les Inrocks. Lauréat 2017 du prix Hors les Murs de l'Institut français, il est parti à Athènes et à Beyrouth à la rencontre de réfugiés LGBT afin de récolter leurs récits de vie. Cette enquête a donné lieu au spectacle « Il pourra toujours dire que c'est pour l'amour du prophète » créé au festival d'Avignon 2018.



**Leyla-Claire Rabih** ist Regisseurin und künstlerische Leiterin des Grenier Neuf. Seit ihrer Regieausbildung an der Ernst Busch Schule in Berlin arbeitet sie als Regisseurin an verschiedenen deutschen Theatern. 2008 gründet sie die Compagnie Grenier Neuf in Dijon, mit der sie Stücke von zeitgenössischen Autoren inszeniert (Michel Vinaver, Virginie Thirion, Louis Calaferte). Seit 2011 gibt sie mit Frank Weigand zusammen die Reihe »SCÈNE – Neue französische Theaterstücke« heraus.

**Leyla-Claire Rabih** est metteur en scène et directrice artistique de Grenier Neuf. Formée à la mise en scène au Conservatoire Ernst Busch de Berlin, elle fonde la compagnie Grenier Neuf en 2008 à Dijon avec laquelle elle travaille sur les écritures contemporaines (Michel Vinaver, Virginie Thirion, Louis Calaferte), tout en continuant de mettre en scène dans différents théâtres outre-Rhin. Depuis 2011, elle codirige la collection « SCÈNE – Neue französische Theaterstücke » avec Frank Weigand.

**Frank Weigand** Biographie auf Seite 7 Biographie à la page 7

# Wenn die Welle kommt Quand viendra la vague



Donnerstag 28. November **Jeudi 28 novembre** | 20:04 | Alte Feuerwache, Saarbrücken  
19:30 Festivalauftakt in Saarbrücken mit Begrüßungsumtrunk Pot d'ouverture à Sarrebruck

---

Von **de** Alice Zeniter (Frankreich **France**) | Übersetzung **Traduction** Frank Weigand

Live-Hörspiel **Pièce radiophonique en direct** | Regie **Mise en ondes** Anouschka Trocker |  
Mit **avec** Marina Frenk u. a. **et al.** | Musik **Composition** Seby Ciurcina | Live-Zeichnen **Graphiste en live** Klaus Harth |  
Dramaturgie **Dramaturgie** Anette Kühmeyer | Produktion und Sendung **Production et diffusion** SR 2 KulturRadio

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt. **Suivie d'une rencontre publique.**

Die Welle kommt. Die Welle, die den Meeresspiegel steigen und unsere Zukunftserwartung sinken lässt. Letizia und Mateo, ein junges, noch kinderloses Paar, hat das Glücksversprechen der Fremde gegen die zwiespältige Enge ihrer Heimat getauscht. Sie sitzen nun wieder auf dem einsamen Berggipfel – wie früher. Aber was, wenn der Berg wirklich zu einer Insel würde, was, wenn sich Überlebende der Klimakatastrophe dahin retten wollten? Ob Freunde oder Feinde, Anwärter gibt es genug, die Kühe nicht zu vergessen. Aber wie sollen Mateo und Leti darüber entscheiden? Mit lakonischem, manchmal verzweifelter, immer treffsicherem Humor suchen Alice Zeniters Figuren nach Antworten auf drängende Fragen.

La vague arrive. La vague qui fait monter le niveau de la mer et diminue nos espérances pour l'avenir. Letizia et Mateo, un jeune couple encore sans enfants, ont échangé la promesse de bonheur du départ, contre l'étroitesse de leur patrie. Ils sont de nouveau assis au sommet d'une montagne solitaire, comme avant. Mais si la montagne devenait vraiment une île, et si les survivants de la catastrophe climatique voulaient se sauver sur ce sommet ? Qu'ils soient amis ou ennemis, il y a assez de candidats qui voudraient se sauver sur le sommet, sans parler des vaches. Mais comment Mateo et Letizia devraient-ils décider ? Avec un humour laconique, parfois désespéré, toujours infaillible, les personnages d'Alice Zeniter cherchent des réponses à des questions urgentes.



**Alice Zeniter**, \*1986, studierte Theater- und Literaturwissenschaft an der ENS und der Sorbonne Nouvelle in Paris, wo sie auch unterrichtet und promoviert. Sie schreibt Prosa und Theaterstücke für Erwachsene und Kinder und erhielt mehrere Preise, zuletzt den »Prix Goncourt des Lycéens« 2017 für »Die Kunst zu verlieren«, einen Roman über ihre algerisch-französische Familiengeschichte. »Wenn die Welle kommt« wurde im Auftrag des SR übersetzt. Die Studioversion des Hörspiels in Koproduktion mit DLF Kultur wird im April 2020 ausgestrahlt.



**Alice Zeniter**, est née en 1986, elle a étudié le théâtre et la littérature à l'ENS et à la Sorbonne Nouvelle à Paris, où elle donne des cours et obtient son doctorat. Elle écrit de la prose et des pièces de théâtre pour enfants et adultes et a reçu plusieurs prix, dont le Prix Goncourt des Lycéens en 2017 pour « L'art de perdre », un roman sur son histoire familiale franco-algérienne. La traduction en allemand de « Quand viendra la vague » a été commandée par la SR. La version studio de la pièce radiophonique en coproduction avec DLF Kultur sera diffusée en avril 2020.



**Frank Weigand** \*1973, freiberuflicher Journalist, Autor und Übersetzer von über 100 Stücken zumeist französischer und frankophoner Dramatiker, von Sachbüchern aus den Bereichen Soziologie, Philosophie und Performancetheorie. Gemeinsam mit der Regisseurin Leyla-Claire Rabih ist er Herausgeber der Theateranthologie SCÈNE – neue französische Theaterstücke. 2017 und 2018 erhielt er den Primeurs-Übersetzerpreis.

Né en 1973, **Frank Weigand** est journaliste indépendant, auteur et traducteur. Il a traduit plus de 100 pièces de théâtre françaises et francophones ainsi que des publications scientifiques dans les domaines de la sociologie, la philosophie et de la performance artistique. Il est avec la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih l'éditeur de la collection « SCÈNE – Neue französische Theaterstücke ». En 2017 et 2018 il a reçu le Prix Primeurs en traduction.

# Steve Jobs



Freitag 29. November **Vendredi 29 novembre** | 19:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

---

Von **de Alban Lefranc** (Frankreich **France**) | Übersetzung **Traduction** Christian Driesen

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache **Laboratoire de mise en scène en langue allemande** Saarländisches Staatstheater | Regie **Mise en espace** Daniel Kunze | Bühne **Scénographie** Joanna-Melissa Crittendon | Kostüme **Costumes** Teresa Esser | Dramaturgie **Dramaturgie** Horst Busch  
Mit **Avec** Bernd Geiling, Fabian Gröver

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt mit **Suivie d'une rencontre publique avec** Alban Lefranc, Christian Driesen und Daniel Kunze.

Zwei Spielfilme, eine 700 Seiten dicke »autorisierte Biographie«. Und jetzt noch ein Königsdrama? Steve Jobs' Apple-Universum hat die Welt verändert, und nicht nur die der Technologie, sondern mehr noch unseren Alltag und unsere Beziehungen zueinander. Der Ansatz Alban Lefrancs ist nicht biographisch, eher ikonoklastisch. Aber auch er fragt: Wer war dieser Mann, Vater von vier Kindern und Firmenchef von zuletzt über 100.000 Angestellten, Veganer, Buddhist und Milliardär, der 2011 am Krebs gestorben ist? Die Figur des Steve Jobs oder des »Meisters der Meister«, wie er im Stück genannt wird, will vor allem eines nicht, nämlich sterben (es könnte keine menschlichere Sehnsucht geben). Und hofft, das Spannungsverhältnis zwischen »I« und dem Anderen, zwischen Körper und Maschine hinreichend korrigiert zu haben, um sagen zu können: ich habe die Welt überwunden.

Deux longs métrages, une « biographie autorisée » de 700 pages. Et maintenant un drame royal? L'univers Apple de Steve Jobs a changé le monde, et pas seulement le monde de la technologie, mais notre vie quotidienne et nos relations. L'approche d'Alban Lefranc n'est pas biographique, mais plutôt iconoclaste. Il se demande qui était cet homme, père de quatre enfants et PDG de plus de 100 000 employés, végétalien, bouddhiste et milliardaire, mort du cancer en 2011 ? La figure de Steve Jobs ou le « Maître des Maîtres », comme on l'appelle dans la pièce, refuse une chose par-dessus tout : de mourir (il ne pourrait pas y avoir de désir plus humain). Et espère avoir suffisamment corrigé la tension entre « le moi » et l'Autre, entre le corps et la machine, pour pouvoir dire : « J'ai vaincu le monde ».

**Alban Lefranc**, \*1975 in Caen. Er ist Gründer und Co-Chefredakteur der deutsch-französischen Zeitschrift »La mer gelée«. Er hat u.a. Peter Weiss und Rainer Werner Fassbinder ins Französische übersetzt und selbst Romane veröffentlicht, in denen er sich oft mit Personen der Zeitgeschichte auseinandersetzt und deren Leben neu erfindet (wie z.B. Fassbinder, Nico, Bernward Vesper oder Mohamed Ali). Sein Stück »Steve Jobs« wird in Frankreich 2020 in der Regie von Robert Cantarella uraufgeführt und wurde 2019 auf Deutsch vom SR2 als Hörspiel produziert, das auch in der CD-Edition »Dramatik/que« erschien. Zeitweilig lebte Alban Lefranc in Berlin, jetzt wieder in Paris.



**Alban Lefranc**, est né en 1975 à Caen. Il est fondateur et co-rédacteur en chef de la revue franco-allemande « La mer gelée ». Il a traduit – entre autres – Peter Weiss et Rainer Werner Fassbinder en français et publié lui-même des romans dans lesquels il traite de personnalités de l’histoire contemporaine et réinvente leur vie (comme Fassbinder, Nico, Bernward Vesper ou Mohamed Ali). Sa pièce de théâtre « Steve Jobs » sera créée en France en 2020 sous la direction de Robert Cantarella. Elle a été produite en allemand par SR2 en 2019 comme pièce radiophonique, qui a également été publiée dans l’édition CD de « Dramatik/que ». Alban Lefranc a vécu un temps à Berlin et vit maintenant de nouveau à Paris.



**Christian Driesen**, \*1977, ist Philosoph und Übersetzer. 2016 erschien seine »Theorie der Kritzelei«. Er überträgt vor allem Theorie und Philosophie, bisweilen Literatur und Dramatik aus dem Französischen. Zur Zeit übersetzt er Antonin Artauds Spätwerk »Suppôts et supplications« sowie Félix Guattaris »Cartographies schizoanalytiques«. An der Übersetzung von »Steve Jobs« arbeitete er in der Übersetzerwerkstatt »Theater Transfer« im Rahmen von Primeurs 2017 und erhielt ein Stipendium des Deutschen Übersetzerfonds.

**Christian Driesen**, est né en 1977, il est philosophe et traducteur. Il a publié une « Théorie du griffonage » en 2016. Il traduit des textes français, principalement de la théorie et de la philosophie, parfois de la littérature et du théâtre. Il traduit actuellement « Suppôts et supplications » d’Antonin Artaud et « Cartographies schizoanalytiques » de Félix Guattari. Il a travaillé sur la traduction de « Steve Jobs » durant l’atelier de traduction « Transfert Théâtral » lors du Festival Primeurs 2017 et il a reçu une bourse du Deutscher Übersetzerfonds.

# Elise – Ein ganzes Feld an Möglichkeiten Le Champ des Possibles



Freitag 29. November **Vendredi 29 novembre** | 21:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

---

Von **de** Elise Noiraud (Frankreich **France**) | Übersetzung **Traduction** Franziska Baur

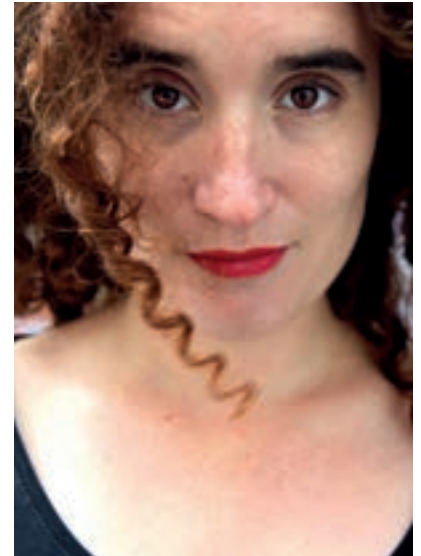
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache **Laboratoire de mise en scène en langue allemande** Saarländisches Staatstheater | Regie **Mise en espace** Sue Franz | Ausstattung **Scénographie et costumes** Faveola Kett | Dramaturgie **Dramaturgie** Gesa Oetting  
Mit **Avec** Sébastien Jacobi, Barbara Krzoska, Christiane Motter, Martina Struppek

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt mit **Suivie d'une rencontre publique avec** Elise Noiraud, Franziska Baur und et Sue Franz.

Die Hauptfigur aus der »Elise«-Trilogie beginnt mit ihrem Studium: Theaterwissenschaften! In Paris! Gefühlt ganz weit weg von ihrer Familie, die in den Tiefen der französischen »Province« wohnt, die bekanntlich schon hinterm »Périphérique«, dem Autobahnring um Paris, beginnt. Wie schafft Elise es in der Millionenstadt, wo sie erstmal das Landei ist, ihren Weg zu finden, zwischen ihrer Begeisterung für das Theater und der Schwierigkeit, einen Beruf daraus zu machen? Zwischen Simone de Beauvoir und ihrer glückhaften Mutter, die ohne töchterliche Schultern von Depressionen erdrückt zu werden scheint? Mit entwaffnendem Humor schreibt die junge Autorin Elise Noiraud ein weibliches Coming-Of-Age-Epos, das ihre Abkoppelung vom Elternhaus und feministische Selbstfindung reflektiert.

Le personnage principal de la trilogie « Elise » commence ses études : en théâtre ! Et à Paris ! Très loin de sa famille qui vit dans les profondeurs de la « province » française, qui – c'est bien connu – commence derrière le périphérique de Paris. Comment Elise parvient-elle à trouver sa voie, entre son enthousiasme pour le théâtre et l'impossibilité d'en faire une carrière dans cette ville de plusieurs millions d'habitants, où elle est d'abord considérée comme une fille de la campagne ? Entre Simone de Beauvoir et sa mère, proche de la dépression sans la proximité de sa fille ? Avec un humour désarmant, la jeune autrice Elise Noiraud écrit récit d'initiation, une véritable épopée féminine d'entrée dans l'âge adulte qui reflète son détachement du foyer parental et sa quête d'identité féministe.

**Elise Noiraud**, \*1983, ist SchauspielerIn, Autorin und RegisseurIn. Ihr Studium schloss sie mit einem Master in Theaterwissenschaft mit Schwerpunkt Forschung an der Universität Paris III sowie einem praxisorientierten Master in »Regie und Dramaturgie« an der Universität Paris X ab. Ihre »Elise«-Trilogie über Kindheit, Pubertät und Erwachsenwerden (Kapitel 1 – »La Banane Américaine«, Kapitel 2 – »Pour que tu m'aimes encore« und Kapitel 3 – »Le Champ des Possibles« hat sie als One-Woman-Show selbst auf der Bühne gespielt. Ihr nächstes Projekt ist eine Adaption des Films »Ressources Humaines« von Laurent Cantet über das Arbeitermilieu. Die Darstellung der Wirklichkeit ist eines ihrer zentralen Themen.



**Elise Noiraud**, née en 1983, est comédienne, autrice et metteuse en scène. Elle s'est formée à l'université, à Paris III avec le Master Recherche « Etudes Théâtrales », et à Paris X avec le Master Professionnel « Mise en Scène et Dramaturgie ». Elle est l'autrice et l'interprète d'une trilogie seule-en-scène portant sur la jeunesse : « La Banane Américaine » (Chapitre 1/l'enfance), « Pour que tu m'aimes encore » (Chapitre 2/l'adolescence) et « Le Champ des Possibles » (Chapitre 3/l'entrée dans l'âge adulte). Son prochain projet : une adaptation du film « Ressources Humaines » de Laurent Cantet, portant sur le monde ouvrier. Le traitement du réel au théâtre est une question centrale dans son travail.



**Franziska Baur** \*1993, Abitur in Nairobi. Studium in Konstanz, Lyon und Paris. Dramaturgieassistentin am Schauspiel Stuttgart. 2018 Teilnahme bei der Übersetzerwerkstatt »Theater Transfer« im Rahmen des Festival Primeurs und Simultanübersetzerin in Frank Castorfs »Ein grüner Junge«. Momentan Master-Studium an der EHESS mit Schwerpunkt Lyrik-Übersetzung. Zusammenarbeit mit dem Collectif Aubervilliers und Tiphaine Raffier. Die Übersetzung des 3. Teils von »Elise« entstand im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters.

**Franziska Baur** est née en 1993. Elle a passé son baccalauréat à Nairobi puis a étudié à Constance, Lyon et Paris et fut assistante dramaturge au Schauspiel Stuttgart. Elle participe en 2018 à l'atelier de traduction « Transfert Théâtral » dans le cadre du Festival Primeurs. Elle est interprète simultanée du spectacle « Ein grüner Junge » de Frank Castorf. Elle étudie actuellement en Master à l'EHESS avec une spécialisation en traduction de poésie. Elle travaille avec le Collectif Aubervilliers et Tiphaine Raffier. La traduction du 3ème chapitre d' « Elise » est une commande du Saarländisches Staatstheater.

# Dream Job(s)



Samstag 30. November **Samedi 30 novembre** | 19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

---

Von **de** Alex Lorette (Belgien **Belgique**) | Übersetzung **Traduction** Christa Müller und et Silvia Berutti-Ronelt

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache **Laboratoire de mise en scène en langue allemande** Saarländisches Staatstheater | Regie **Mise en espace** Konstantin Buchholz | Bühne **Scénographie** Davide Raiola |

Kostüme **Costumes** Xenia Lassak | Dramaturgie **Dramaturgie** Simone Kranz

Mit **Avec** Ali Berber, Verena Bukal, Mirjam Kuchinke, Anne Rieckhof, Thorsten Rodenberg, Raimund Widra

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt mit **Suivie d'une rencontre publique avec** Alex Lorette, Christa Müller, Silvia Berutti-Ronelt und **et** Konstantin Buchholz.

Eine Clique von Freunden um die 30. Die Welt steht ihnen offen. Fred träumt von einer Karriere als DJ. Er verliebt sich in Chloé, Archäologiestudentin voller Ideale, die sich für die Bilder von Carlos Cruz-Diez begeistert. Aber nach dem Studium stellt Chloé fest, dass sich auf dem Arbeitsmarkt niemand für ihr Wissen interessiert. Ihre beste Freundin Melina, die nach mehreren Operationen eigentlich nur das Leben genießen will, glaubt, Arbeit werde überbewertet. Chloé findet schließlich einen Bürojob, wird aber bald wieder gekündigt. Als sie nichts findet, jobbt sie im Logistikzentrum eines großen Versandhandels, im »Picking und Packing«. Als sie während der Arbeit eine Fehlgeburt erleidet, brennen bei ihr die Sicherungen durch.

Un groupe d'amis d'une trentaine d'années. Ils ont le monde devant eux. Fred rêve d'une carrière de DJ. Il tombe amoureux de Chloé, une étudiante en archéologie pleine d'idéaux qui aime la peinture de Carlos Cruz-Diez. Mais à la fin de ses études, Chloé se rend compte que ses connaissances en art ne sont pas intéressantes sur le marché du travail. Sa meilleure amie Melina, qui après plusieurs opérations, souhaite seulement profiter de la vie, pense que la valeur travail est surestimée. Chloé trouve enfin un emploi de bureau, mais elle se fait très vite licencier. Dans une période de transition, elle travaille dans le centre logistique d'une grande entreprise de vente par correspondance au service de préparation et emballage des commandes. Au moment où elle fait une fausse couche au travail, tous ses fusibles sautent.

**Alex Lorette**, \*1973, lebt in Brüssel. Er hat mehrere Ausbildungen und aus einigen zieht er Inspiration für sein Schreiben. Nach einem Diplom in Wirtschaft und Soziologie studierte er Theaterwissenschaften und machte eine Ausbildung zum Schauspieler. In seinen Theaterstücken hinterfragt er unsere Beziehung zu Orten und zur Erinnerung und behandelt die Frage einer sozialen oder in der Geschichte begründeten Identität. Besonders beschäftigt ihn das Thema der Verlorenheit oder der Schwierigkeit, sich zu positionieren.

**Alex Lorette**, né en 1973, vit à Bruxelles. Ses formations sont multiples, mais plusieurs d'entre elles nourrissent son champ d'écriture théâtrale. Diplômé en économie et en sociologie, Alex est également détenteur d'une licence en sciences théâtrales et d'un diplôme de comédien. Dans son écriture théâtrale, Alex Lorette se plaît à interroger le rapport au territoire et à la mémoire, et à traiter de questions relatives à l'identité sociale ou historique. Parmi ses obsessions d'écriture, on trouve la question de l'errance et la difficulté de « trouver son champ ».



**Silvia Berutti-Ronelt**, geboren in Wien, lebt in Frankreich und Belgien. Sie studierte am »Institut Supérieur de l'Etat de Traducteurs et Interprètes« in Brüssel, bevor sie ihre Ausbildung am »Centre européen de traduction littéraire« fortsetzte. Seither arbeitet sie als freiberufliche Übersetzerin und Dramaturgin.

**Silvia Berutti-Ronelt**, née à Vienne, vit en France et en Belgique. Elle a étudié à « l'Institut Supérieur de l'Etat de Traducteurs et Interprètes » à Bruxelles avant de poursuivre ses études au Centre européen de traduction littéraire. Depuis, elle a travaillé comme traductrice indépendante et comme dramaturge.



**Christa Müller**, Dramaturgin an den Theatern in Landshut, Kaiserslautern und Konstanz, 1993–2000 Künstlerische Betriebsdirektorin am Schauspiel Hannover, 2000–2009 Leiterin des Thalia in der Gaußstraße in Hamburg. 2009–2018 kuratierte sie am Deutschen Theater Berlin die Autorentheatertage. Außerdem Projekte im Rahmen der European Theatre Convention und des internationalen Theaternetzwerks Mito21.

**Christa Müller** a été dramaturge aux théâtres de Landshut, Kaiserslautern et Constance, directrice artistique du Schauspiel Hannover de 1993 à 2000, et du Thalia de la Gaußstraße de Hambourg de 2000 à 2009. Commissaire des « Autorentheatertage » au Deutsches Theater Berlin de 2009 à 2018. Elle participe à plusieurs projets de la « Convention Européenne du Théâtre (ETC) » et du réseau international de théâtre Mito21.

# Der Sohn *Le fils*



Samstag 30. November **Samedi 30 novembre** | 20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

---

Von **de** Marine Bachelot Ngyuen (Frankreich France) | Übersetzung **Traduction** Claudia Hamm

Werkstattinszenierung in deutscher Sprache **Laboratoire de mise en scène en langue allemande**  
Saarländisches Staatstheater | Regie **Mise en espace** Milena Mönch | Ausstattung **Scénographie et costumes**  
Sophie Rieser | Dramaturgie **Dramaturgie** Corinna Popp  
Mit **Avec** Silvio Kretschmer, Gaby Pochert, Laura Trapp, Michael Wischniowski

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt mit **Suivie d'une rencontre publique avec** Marine Bachelot Ngyuen, Claudia Hamm und **et** Milena Mönch.

Frankreich 2012. Beim Protest gegen eine Theaterauf-  
führung von Castellucci, in der ein Jesus-Porträt mit  
Dreck beworfen wird, skandieren die Demonstranten  
»Frankreich ist katholisch und soll es bleiben«. »Der  
Sohn« ist die Geschichte von Cathy, Apothekerin in  
Rennes und Mutter zweier Söhne. Für sie wird die  
Prozession vor dem Theater zum »Wahrheitsmoment«,  
die Kirche zu einer Möglichkeit des sozialen Aufstiegs.  
Sie findet neue Freunde. Bei den Präsidentschaftswah-  
len ist es in diesem gutbürgerlichen Milieu plötzlich  
in Ordnung, Front National zu wählen. Wenig später  
kommt es zu einer Demonstrationswelle gegen den  
Gesetzesentwurf zur Ehe für alle. Cathy blüht auf im  
Kampf »für die Sache« – gegen die Homoehe, gegen  
das Recht auf Abtreibung – während einer ihrer Söhne  
in die rechtsextreme Szene rutscht und der andere  
seine Homosexualität vor ihr verstecken muss.

2012 en France. Lors d'une manifestation contre la mise  
en scène d'une une pièce de théâtre de Castellucci  
dans laquelle un personnage jette des excréments sur  
un tableau du Christ, les manifestants scandent « La  
France est catholique et doit le rester ». « Le Fils » est  
l'histoire de Cathy, pharmacienne à Rennes et mère  
de deux fils. Pour elle, la procession devant le théâtre  
devient un « moment de vérité », l'église devient une  
possibilité de promotion sociale. Elle se fait de nou-  
veaux amis. Dans ce milieu petit-bourgeois, il est tout  
d'un coup acceptable de voter pour le Front National  
aux élections présidentielles. Peu de temps après com-  
mence une vague de manifestations contre le projet de  
loi sur le mariage pour tous. Cathy s'épanouit dans la  
lutte « pour la cause » – contre le mariage homosexuel,  
contre le droit à l'avortement – alors que l'un de ses fils  
glisse dans la scène de l'extrême droite et que l'autre  
doit lui cacher son homosexualité.



**Marine Bachelot Nguyen**, \*1978, ist Autorin und Regisseurin. 2004 gründet sie mit fünf anderen Autor\*innen in Rennes »Lumière d'août«, Theatercompagnie und Autorenkollektiv. In ihrer Arbeit untersucht sie die Wechselbeziehungen zwischen Fiktion und Dokumentation und zwischen Individuum und Politik oder feministische und postkoloniale Stoffe. Während eines Aufenthaltsstipendiums in Saigon 2018 entstand »Circulations Capitales«, 2019 in Redon (Bretagne) et am MC2 Grenoble aufgeführt. Für »Der Sohn« erhielt sie den Sony Labou Tansi-Preis 2019. Die Übersetzung entstand im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters.



**Marine Bachelot Nguyen**, née en 1978, est autrice et metteuse en scène. En 2004, elle fonde avec cinq autres auteur.trice.s « Lumière d'août », compagnie théâtrale/collectif d'auteurs à Rennes. Dans son travail, elle explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales. En 2018 elle réside à Saïgon pour « Circulations Capitales », créé en 2019 au Canal (Redon) et à la MC2 Grenoble. « Le fils » a reçu le prix Sony Labou Tansi 2019. La traduction allemande est une commande du Saarländisches Staatstheater.



**Claudia Hamm** ist Autorin, Übersetzerin und Regisseurin. Sie studierte in Paris, Freiburg und Antofagasta (Chile), arbeitete am Burgtheater Wien und an verschiedensten Theatern und Festivals in Frankreich, Italien und im deutschsprachigen Raum. Sie unterrichtete an der AdK Wien und der FU Berlin und schreibt Bühnentexte, Essays und Prosa. Für ihre Übersetzungen war sie 2016 für den Übersetzerpreis der Leipziger Buchmesse nominiert und erhielt den Literaturpreis des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft.

**Claudia Hamm** est autrice, traductrice et réalisatrice. Elle a étudié à Paris, Fribourg et Antofagasta (Chili), a travaillé au Burgtheater de Vienne et dans plusieurs théâtres et festivals en France, en Italie et dans les pays germanophones. Elle a enseigné à l'Académie des Beaux-Arts de Vienne et à l'université FU de Berlin, elle écrit des textes de théâtre, des essais et de la prose. En 2016, elle a été nommée pour le Prix de traduction du Salon du livre de Leipzig et a reçu le Prix de littérature du Cercle culturel des entreprises allemandes (KdW).

## *Primeurs prämiert Prix Primeurs*

*Ein Autor\*innenpreis, ein Übersetzer\*innenpreis und ein Publikumspreis*

*Un prix du/de la meilleur.e auteur.trice, un prix du/de la meilleur.e traducteur.trice  
et un prix du public*

Samstag 30. November **Samedi 30 novembre** | gegen **vers** 22:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

---

Seit 2008 stiften der Saarländische Rundfunk und das Saarländische Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autor\*innenpreis in Höhe von 3.000 Euro. 2017 kam ein Übersetzer\*innenpreis in Höhe von 1.000 Euro dazu. In diesem Jahr werden diese beiden Preise zum ersten Mal durch eine Fachjury vergeben, die ihre Entscheidung während der Preisverleihung kurz begründen wird. So kann der Übersetzer\*innenpreis, der bisher an den Autor\*innenpreis gekoppelt war, unabhängig von der Beurteilung des Stückes vergeben werden, was der Übersetzung die ihr angemessene Wertschätzung verleiht.

**Die Jurorinnen der Fachjury für dieses Jahr sind:**

- Christa Hohmann (Lektorin beim Verlag Felix Bloch Erben, Berlin)
- Anne Legill (Les Théâtres de la Ville de Luxembourg)
- Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle (Lehrstuhl Französische Literaturwissenschaft an der Universität des Saarlands, Saarbrücken)

Was dem Publikum am besten gefallen hat, interessiert natürlich trotzdem alle – deshalb wird es in diesem Jahr noch einen dritten Preis für das »Lieblingsstück« des Publikums geben – als Gesamtbewertung für Text und Regie.

Depuis 2008, le Saarländischer Rundfunk et le Saarländisches Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix Primeurs du meilleur auteur d'une somme de 3.000 euros, et depuis la dernière édition le prix Primeurs du meilleur traducteur d'une somme de 1.000 euros. Cette année, ces deux prix seront décernés pour la première fois par un jury d'experts qui expliqueront brièvement leur choix lors de la cérémonie de remise des prix. Cela signifie que le Prix du traducteur, qui était auparavant lié au Prix de l'auteur, peut également être décerné indépendamment de l'évaluation de l'œuvre, ce qui donne à la traduction la considération qui lui revient.

**Les membres du jury de cette année sont :**

- Christa Hohmann – rédactrice aux Editions Felix Bloch Erben, Berlin.
- Anne Legill – Les Théâtres de la Ville de Luxembourg.
- Patricia Oster-Stierle – Chaire d'Études de littérature française de l'Université de la Sarre, Sarrebruck.

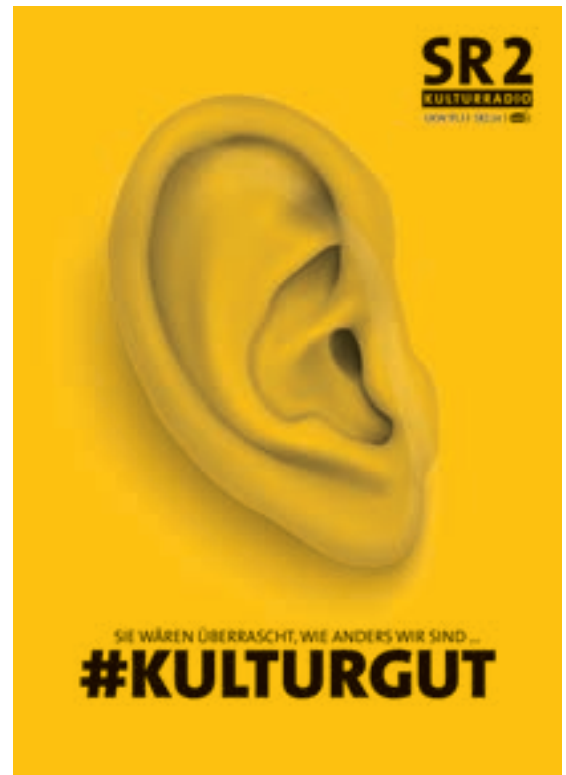
Nous souhaitons bien sûr savoir aussi ce que le public a pensé, et c'est pourquoi nous introduisons cette année un troisième prix : le prix de la « pièce préférée » du public, à la fois pour le texte et pour la mise en scène.

## Preisträger Lauréats 2008–2018

- 2008 Gustave Akakpo für *pour Die Aleppo-Beule Habbat Alep*  
2009 Evelyne de la Chenelière & Daniel Brière für *pour Eine Frage der Einstellung Le Plan américain*  
2010 Jennifer Tremblay für *pour Die Liste La Liste*  
2011 Gustave Akakpo für *pour Stein für Steinchen À petites pierres*  
2012 William Pellier für *pour Wir Waren La vie de marchandise*  
2013 Guillaume Corbeil für *pour Man sieht sich Nous voir nous*  
2014 Valère Novarina für *pour Homo Automaticus: Der Monolog des Adramelech Le Monologue d'Adramélech*  
& David Paquet für *pour Open House*  
2015 Suzanne Lebeau für *pour Gretel und Hänsel Gretel et Hansel*  
2016 Fabrice Melquiot für *pour Schwanengesänge La Grue du Japon*  
2017 Sébastien David (Autor *Auteur*) und Frank Weigand (Übersetzer *Traducteur*) für *pour Schwingungen Les haut-parleurs*  
2018 Mishka Lavigne (Autorin *Autrice*) und Frank Weigand (Übersetzer *Traducteur*) für *pour Hafen Havre*



Die Preisträger *Les Lauréats* 2018: Mishka Lavigne und et Frank Weigand



# Rahmenprogramm Dans le cadre du festival

Immer 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn **1 h avant les représentations**  
Oberes Foyer und Restaurant Hauck **Foyer du premier étage et Restaurant Hauck, Alte Feuerwache**

## Hörstationen Stations d'écoute

Festivalgeschichte auf die Ohren, fertig, los! **L'histoire du festival sur les oreilles – un, deux, trois, à vos casques !**

Seit der ersten Festivalsausgabe 2007 sendet SR 2 KulturRadio jedes Jahr ein Live-Hörspiel aus der Alten Feuerwache. An drei Hörstationen, die Sie verteilt in der Alten Feuerwache erwarten, bietet sich Ihnen die Möglichkeit, in diese 12 Hörspiele hineinzuhören und Videos davon zu sehen. *Bonne écoute!*

Depuis la première édition du festival 2007, la SR 2 KulturRadio diffuse chaque année une pièce radiophonique qui est produite en live sur la scène de la Alte Feuerwache. Les trois points d'écoute que vous trouverez dans la Alte Feuerwache vous permettent de découvrir les 12 pièces des années précédentes. *Ohren gespitzt !*

---

## Tout ça tout ça

8+



Donnerstag, 28. November **Jeudi 28 novembre** | 18:00 | TiV – Theater im Viertel, Saarbrücken

Von **de Gwendoline Soublin** | Lesung des deutsch-französischen Jugendclubs »Le Club« **Lecture du club de jeunes franco-allemand** | Leitung **Organisation Corinna Popp**

Die junge Autorin **Gwendoline Soublin** war bei Primeurs 2018 mit ihrem Stück »Pig Boy 1986-2358« im Wettbewerb vertreten. Ihr Stück »Tout ça tout ça« geht der Frage nach, wie die Kriegs- und Katastrophenmeldungen unserer Zeit auf Kinder wirken. Für die Recherche hat sie am Genfer Theater Am Stram Gram ein »Büro für Zukunftsforderungen« eingerichtet und dort um die 60 Gespräche mit Kindern und Jugendlichen zwischen 4 und 14 Jahren geführt. Der Theaterjugendclub »Le Club« hat im Kollektiv an der Übersetzung dieses Stückes gearbeitet und stellt es in einer szenischen Lesung vor.

La jeune autrice **Gwendoline Soublin** a été représentée au concours Primeurs 2018 avec sa pièce « Pig Boy 1986-2358 ». Dans « Tout ça tout ça » elle explore la manière dont les infos sur la guerre et les catastrophes de notre époque affectent les enfants. Elle a donc créé un « Bureau des réclamations de l'avenir » au Théâtre Am Stram Gram à Genève, où elle a mené une soixantaine de conversations avec des enfants et des jeunes de 4 à 14 ans. « Le Club » a travaillé collectivement à la traduction de cette pièce et la présente dans une lecture scénique.

*Persönlich schreiben, persönlich übersetzen. Über Autofiktion und Theater.  
Écriture personnelle, traduction personnelle. A propos de l'autofiction et du théâtre*

Freitag 29. November **Vendredi 29 novembre** | 18:00 | Galerie Alte Feuerwache, Saarbrücken

Vortrag von **Conférence de** Claudia Hamm und Live-Übersetzen mit dem Publikum **et traduction en live avec le public**

Autobiografisches Material liegt fast allem literarischen Schreiben zugrunde – das gilt wohl für die gesamte Weltliteratur. Dass dieses jedoch explizit zum Stoff eines Textes wird und zu einem Ich-Erzähler führt, dafür sind die Franzosen besondere Experten, von Michel de Montaigne über Serge Doubrovsky, dem Erfinder der »Autofiktion«, bis hin zu Autor\*innen wie Annie Ernaux und Emmanuel Carrère. Wie jedoch verhält es sich mit dem Schreiben in Ich-Perspektive im Theater, wo eigentlich mehrere Figuren unterschiedliche Standpunkte vertreten? Welche Art der Intimität mit dem Publikum schaffen Theaterstücke, die autobiografisch gefärbt sind? Und welche Herausforderungen stellen sich an die Übersetzer\*innen und Interpret\*innen solcher Texte?

Claudia Hamm, Theaterregisseurin, Autorin und Übersetzerin u.a. von Emmanuel Carrère beschreibt anhand des Begriffs »Autofiktion« aktuelle Tendenzen der französischen Literatur. Dabei erkundet sie gemeinsam mit dem Publikum live übersetzend Ausschnitte aus den Festivalstücken »Pourama Pourama« von Gurshad Shaheman und »Elise« von Elise Noiraud.

Presque toute écriture littéraire est basée sur du contenu autobiographique - ceci s'applique probablement à l'ensemble de la littérature mondiale. Que cette matière devienne le contenu du texte et mène à une narration à la première personne du singulier, est un domaine d'expertise des Français, de Michel de Montaigne et Serge Doubrovsky, l'inventeur de l'« autofiction », à Annie Ernaux et Emmanuel Carrère.

Mais qu'en est-il de l'écriture à la première personne au théâtre, où plusieurs personnages représentent en général différents points de vue ? Ces pièces aux couleurs autobiographiques mènent-elles à une intimité particulière avec le public? Quels sont les défis auxquels sont confrontés les traducteur.trice.s et les interprètes de ces textes ? Claudia Hamm, metteuse en scène, autrice et traductrice d'Emmanuel Carrère – entre autres – nous présentera les tendances actuelles de la littérature française à travers une analyse du terme d'« autofiction ».

Elle travaillera en direct avec le public en s'appuyant sur des extraits de pièces du festival « Pourama Pourama » de Gurshad Shahemann et « Elise » d'Elise Noiraud.

Diese Veranstaltung wird mitfinanziert von der Weltlesebühne  
Cette conférence est financée par la « Weltlesebühne »

**weltlesebühne**  
Ü B E R S E T Z E R Ü B E R B Ü C H E R

## Mitternachtslesung *Lecture de minuit*

Freitag 29. November **Vendredi 29 novembre** | 23:00 | Restaurant Hauck, Alte Feuerwache, Saarbrücken

Mit **Avec** Thorsten Köhler, Gregor Trakis

Als neues Format dieser Ausgabe möchte die Mitternachtslesung Autoren des Festivals (die ja immer viel mehr sind als nur Dramatiker) noch in anderem Licht zeigen. Es werden Texte vorgestellt, die nicht im Festival vertreten sind und auch nicht für das Theater geschrieben wurden: Alice Zeniter wurde 2017 mit ihrem Roman »Die Kunst zu verlieren« mit dem Prix Goncourt des Lycéens ausgezeichnet (2018 in der Übersetzung von Hainer Kober auf Deutsch erschienen). Alban Lefranc ist in Frankreich mit seinem bisher noch unübersetzten Roman »L'homme qui brûle« für den Prix Décembre 2019 nominiert. In nächtlicher Zusammenkunft lesen die beiden Schauspieler Thorsten Köhler und Gregor Trakis (einst auch bekannt als die »Blues Brothers«) im Restaurant Hauck Auszüge aus diesen beiden Romanen in deutscher Übersetzung.

La lecture de minuit est un ouveau format de cette édition. Nous souhaitons présenter les auteurs du festival sous un autre jour (ils ne sont en effet jamais seulement dramaturges). Les textes lus à cette occasion ne sont pas représentés dans le festival et n'ont pas été écrits pour le théâtre : Alice Zeniter a reçu le Prix Goncourt des Lycéens en 2017 pour son roman « L'art de perdre » (traduit en allemand par Hainer Kober en 2018). Alban Lefranc a été nommé pour le Prix Décembre 2019 pour son roman « L'homme qui brûle », qui n'est pas encore édité en allemand. Les deux comédiens Thorsten Köhler et Gregor Trakis (connus aussi sous le nom des « Blues Brothers ») nous liront des extraits de ces deux romans en traduction allemande.

---

## Tischgespräche *Tables Rondes*

Samstag 30. November **Samedi 30 novembre** | 17:00 | Alte Feuerwache

Mit **avec** Marine Bachelot Nguyen, Alban Lefranc, Alex Lorette und **et** Elise Noiraud (Autor\*innen [auteur.trice.s](http://auteur.trice.s)); Franziska Baur, Silvia Berutti-Ronelt, Christian Driesen, Claudia Hamm und **et** Christa Müller (Übersetzer\*innen [traducteur.trice.s](http://traducteur.trice.s))

Den letzten und intensivsten Festivaltag beginnen wir ganz persönlich und direkt, mit den »Tischgesprächen«. Hier hat das Publikum Gelegenheit, mit vier unserer sechs Autor\*innen des diesjährigen Wettbewerbs ins Gespräch zu kommen. Marine Bachelot Nguyen, Alban Lefranc, Alex Lorette und Elise Noiraud stellen sich gemeinsam mit ihren Übersetzer\*innen (plus Dolmetscher\*innen) den Fragen des Publikums – in ungezwungener Atmosphäre, bei einem Glas Wein oder Schorle – und dabei sind alle Themen erlaubt. In vier Sitzinseln verteilen

---

sich die Autor\*innen im Raum, während die Zuschauer\*innen sich frei bewegen und ganz nach Belieben länger oder kürzer an einem der Tische verweilen dürfen.

Nous commençons la dernière et la plus intense journée du festival de manière très personnelle : le public aura la possibilité de s'entretenir avec quatre de nos six auteur.trice.s du concours de cette année. Marine Bachelot Nguyen, Alban Lefranc, Alex Lorette et Elise Noiraud, ainsi que leurs traducteur.trice.s répondront aux questions du public - dans une atmosphère détendue, autour d'un verre de vin ou de spritz – et tous les sujets sont permis. Les auteur.trice.s seront répartis en quatre îlots dans la salle et les spectateur.trice.s pourront se déplacer librement, à leur rythme, et s'attarder plus ou moins longtemps autour de ces Tables Rondes.

Begrenzte Teilnehmeranzahl, Voranmeldung an der Theaterkasse erforderlich. Le nombre de participants est restreint, une inscription est nécessaire à la billetterie.

---

## *Melodien für Millionen Vive la Chanson!*

Samstag 30. November **Samedi 30 novembre** | 23:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Mit *avec* Achim Schneider und den *et les* JoJoAchims (Jochen Lauer, Max Popp, Marc Sauer) und der Moderation von sparte4-Leiter *et présenté par le directeur artistique de la sparte4* Thorsten Köhler

Die sparte4 ist zu Gast bei Primeurs – und zwar mit ihrer Lieblingsband und einem der erfolgreichsten Formate: »Melodien für Millionen«. Mit einer Spezialausgabe unter dem Motto »Liebeserklärungen an Frankreich« (oder auch »Vive la Chanson! «) kommen Achim Schneider und die JoJoAchims nach der Preisverleihung zur Abschlussparty in die Alte Feuerwache. Am Mikrophon: Gesangsbegeisterte aus Stadt und Saarland mit ihren zum Motto passenden Coverversionen, die sie in nur 20 Minuten Probenzeit mit der Band einstudiert haben ... *Surprise Surprise*, welche Hits das Publikum da erwartet! Für die Mutigsten und spontanen Sänger im Festivalpublikum verstecken sich diesmal aber auch drei Karaoke-Nummern in der Titelliste!

La sparte4 est invitée chez Primeurs avec son groupe favori et l'un de ses formats les plus populaires : « Melodien für Millions ». Avec une édition spéciale sous la devise « Déclaration d'amour à la France » (ou « Vive la Chanson! »), Achim Schneider et les JoJoAchims viennent pour la clôture du festival à la Alte Feuerwache. Au micro : des passionnés de chant de la ville et de toute la Sarre entonneront des reprises de chansons françaises, répétées avec le groupe en un temps record de 20 minutes ... Pour les chansons qui nous attendent : *Überraschung!* Enfin, trois chansons en format karakoé se cacheront cette fois dans la liste des titres : avis aux mélomanes courageux et spontanés !

Alle Veranstaltungen in Saarbrücken sind in deutscher Sprache ohne französische Übertitel  
Le programme à Sarrebruck est en langue allemande sans surtitres français

## Rückschau *Rétrospective Primeurs 2018*



»Pig Boy 1986–2358« von de Gwendoline Soublin



»Suzy Storck« von de Magali Mougel



»Wir sind schön, für hässliche Leute«  
« (e) Un genre d'épopée » von de Dany Boudreault



»Hafen« « Havre » von de Mishka Lavigne



»Korb« von de Joël Jouanneau



## Adressen Adresses

Le Carreau – Scène nationale de Forbach  
et de l'Est mosellan  
71 Avenue Saint-Rémy | F-57603 Forbach

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache  
Landwehrplatz | D-66111 Saarbrücken

TiV – Theater im Viertel – Studiotheater e. V.  
Landwehrplatz 2 | D-66111 Saarbrücken

---

## Vorverkauf Billetterie

Saarländisches Staatstheater  
Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken  
Öffnungszeiten **horaires d'ouverture**  
**Mo–Fr lun–ven** 10:00–18:00  
**Sa sam** 10:00–14:00  
Tel. 0049 (0) 681 3092-486  
Fax 0049 (0) 681 3092-416  
[kasse@staatstheater.saarland](mailto:kasse@staatstheater.saarland)  
[www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

Le Carreau  
71 Avenue Saint-Rémy  
F-57603 Forbach  
Öffnungszeiten **horaires d'ouverture**  
**Mo–Fr lun–ven** 14:00–18:00  
Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)  
[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

---

## Preise Tarifs (Normalpreis/Ermäßigt – tarif normal/tarif réduit)

**Festivalpass Pass Primeurs** : 30 €/20 € (für alle Vorstellungen - pour toutes les représentations)

Einzelne Tagestickets im Festival **Billets journaliers pour le festival**

**Mittwoch\* Mercredi\*** (Le Carreau) : 8 €/6 € | **Donnerstag Jeudi** : 8 €/6 € | **Freitag Vendredi** : 10 €/8 € | **Samstag Samedi** : 15 €/10 €

\*kostenloser Shuttlebus ab Staatstheater bei Voranmeldung an der Theaterkasse **Navette gratuite à partir du Théâtre de la Sarre, inscription à la billetterie** : +49 (0)681/3092-486

Für folgende Veranstaltungen des Rahmenprogramms gilt freier Eintritt **Pour les évènements suivants du programme-cadre, l'entrée est gratuite** :

Tout ça tout ça (Jugendclublesung **Lecture du club de jeunes**), Persönlich schreiben, persönlich übersetzen – Über Autofiktion und Theater (Vortrag) **Écriture personnelle, traduction personnelle – A propos de l'autofiction et du théâtre (Conférence)**; Mitternachtslesung **Lecture de minuit** (im au Restaurant Hauck); Tischgespräche **Tables Rondes** (Achtung, hierfür werden an der Theaterkasse Voranmeldung entgegengenommen, da die Zuschauer\*innenzahl aus Feuerschutzgründen begrenzt ist **Attention, pour la rencontre autour des tables-rondes, le nombre de participants est restreint pour des raisons de sécurité incendies, une inscription est nécessaire à la billetterie**).

**Ermäßigungsberechtigt sind:** Kinder bis 18, Schüler, Studierende bis 27, Schwerbehinderte, Arbeitlose und Inhaber einer Ehrenamts- oder Sozialcard **Le tarif réduit concerne les jeunes -18 ans, les étudiants -27 ans, les demandeurs d'emploi et les détenteurs d'une carte d'invalidité.**

## Impressum Ours

HERAUSGEBER

DIRECTION DE LA PUBLICATION

Generalintendant Bodo Busse

Kaufmännischer Direktor Prof. Dr. Matthias Almstedt

Saarländisches Staatstheater GmbH

Schillerplatz 1

66111 Saarbrücken

Telefon 0681 3092-0

[www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

Redaktionsleitung **Coordination** Corinna Popp

Redaktion **Rédaction** Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut Français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater

Gestaltung und Satz **Graphisme** Wiebke Genzmer, Berlin

Übersetzung der Programmhefttexte **Traduction des textes dans le programme** Anna Arnould, Corinna Popp, Juliette Ronceray

Druck **Impression** KRÜGER Druck+Verlag, Merzig

[www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)

**Fotos U2:** Gustave Akakpo: Régis Nardoux, Alexandra Badea: Corentin-Koskas, Joël Jouanneau: Mario del Curto, Marion Aubert: Alessandro Genovesi, Aurélie Namur: Privat, Suzanne Lebeau: \*, Laura Tirandaz: \*, Sarah Berthiaume: Jérémie Battaglia, Daniel Brière & Evelyne de la Chenelière: \*, Olivier Choinière: Privat, Daniel Danis: Paul Cimon, David Paquet: Yanick Corriveau, Enzo Cormann: \*, Fabien Cloutier: Maude Chauvin, Francois Bégaudeau: Claire Koç, Fanny Britt: Julie Artacho, Frédéric Sonntag: \*, Guillaume Corbeil: Maude Chauvin, Ismaël Saïdi: CinevoxFr Youtube, Jennifer Tremblay: Yanick McDonald, Joël Pommerat: Courtesy of the Artists, Wajdi Mouawad: David Betzinger, Camille de Toledo: Francesca Mantovani, Emmanuelle Destremau: Stéphane Charpentier | **U3:** William Pellier: SR, John Efka: Privat, Joseph Danan: Ada Bautista, Lina Saneh & Rabih Mroue: Yahya Mekkawi, Mariette Navarro: Philippe Malone, Mabiala Bissila: Christophe Laurentin, Fabrice Melquiot: Jeanne Roualet, Magali Mougel: Magali Mougel, Michel Marc Bouchard: Mario St-Jean, Valère Novarina: \*, Olivier Sylvestre: Patrick Palmer, Pauline Sales: Juan Robert, Mishka Lavigne: Jonathan Lorange, Philippe Gauthier: Privat, Philippe Malone: \*, Gwendoline Soublin: Morgane Drouot, Martin Bellemare: \*, René Zahnd: Mario del Curto, Ronan Mancec: Christophe Simonato, Steve Gagnon: France Larochelle, Andréanne Joubert: Frederique Berube, Jean-François Guilbault: Marie-Claude Fournier, Dany Boudreault: Maude Chauvin, Meriam Bousseïmi: Meyer Originals, Aiat Fayez: Micha Pischlkastner, Marie Henry: Les sœurs h, Sébastien David: Julie Artacho | **S. 5:** Gurshad Shaheman: Jeremy Meysen, Leyla Rabih: Vincent Arbet | **S. 7:** Alice Zeniter: Raphaël Neal, Frank Weigand: privat | **S. 9:** Alban Lefranc: Tina Merandon, Christian Driesen (c) privat | **S. 11** Elise Noiraud: Ingrid Grazani, Franziska Baur: David Spaeth | **S. 13** Alex Lorette: Alice Piemme, Silvia Berutti-Ronelt: privat, Christa Müller: Arno Declair | **S. 15** Marine Bachelot NGuyen: Thierry Laporte, Claudia Hamm: Michael Donath | **S.17** Astrid Karger, **S. 22** Andrea Krempfer

*\*Trotz sorgfältiger Recherche ist es uns nicht gelungen, alle Rechteinhaber ausfindig zu machen. Bei weitergehenden Ansprüchen melden Sie sich bitte beim Herausgeber.*

Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer

Nous remercions nos sponsors et partenaires





## Mittwoch mercredi | 27. November novembre

Le Carreau, Forbach

Festivaleröffnung Ouverture du Festival

### 20:00 | *Pourama Pourama*

Von de Gurshad Shaheman, Übersetzung Traduction:

Leyla-Claire Rabih und et Frank Weigand

Zweisprachige Lesung mit Lecture bilingue avec Gurshad Shaheman, Nico Ehrenteit



## Donnerstag jeudi | 28. November novembre

Alte Feuerwache, Saarbrücken

### 18:00 | *Tout ça tout ça*

Von de Gwendoline Soublin | Lesung Jugendclub Lecture club de jeunes | TiV – Theater im Viertel

### 19:30 | Festivalauftakt in Saarbrücken Ouverture à Sarrebruck

### 20:04 | *Wenn die Welle kommt*

*Quand viendra la vague*

Von de Alice Zeniter | Übersetzung Traduction: Frank Weigand  
Live-Hörspiel von Pièce radiophonique en direct de SR2 KulturRadio | Regie Mise en ondes: Anouschka Trocker



## Freitag vendredi | 29. November novembre

Alte Feuerwache, Saarbrücken

18:00 | **Persönlich schreiben, persönlich übersetzen. Über Autofiktion und Theater** *Ecriture personnelle, traduction personnelle. A propos de l'autofiction et du théâtre*  
Vortrag von Conférence de Claudia Hamm und Live-Übersetzen mit dem Publikum et traduction en live avec le public

### 19:30 | *Steve Jobs*

Von de Alban Lefranc, Übersetzung Traduction: Christian Driesen | Werkstattinszenierung Saarländisches Staatstheater | Regie Mise en espace: Daniel Kunze



### 21:00 | *Elise – Ein ganzes Feld an Möglichkeiten* *Le Champ des Possibles*

Von de Elise Noiraud, Übersetzung Traduction: Franziska Baur | Werkstattinszenierung Saarländisches Staatstheater, Regie Mise en espace: Sue Franz



### 23:00 | **Mitternachtslesung Lecture à minuit**

Restaurant Hauck/Alte Feuerwache

Mit Texten der Autor\*innen des diesjährigen Festivals  
Avec des textes des auteur.trice.s du festival

## Samstag samedi | 30. November novembre

Alte Feuerwache, Saarbrücken

### 17:00 | **Tischgespräche Tables Rondes**

Begegnungen mit den Autor\*innen und Übersetzer\*innen des Festival Primeurs  
Rencontre avec les auteur.trice.s et les traducteur.trice.s du Festival Primeurs

### 19:00 | *Dream Job(s)*

Von de Alex Lorette, Übersetzung Traduction: Christa Müller und et Silvia Berutti-Ronelt  
Werkstattinszenierung Saarländisches Staatstheater  
Regie Mise en espace: Konstantin Buchholz



### 20:30 | *Der Sohn Le fils*

Von de Marine Bachelot Ngyuen, Übersetzung Traduction: Claudia Hamm | Werkstattinszenierung Saarländisches Staatstheater | Regie Mise en espace: Milena Mönch



### 22:00 | **Primeurs-Preisverleihung Remise des prix Primeurs**

### 23:00 | *Melodien für Millionen Vive la Chanson!*

Die JoJo Achims zu Gast bei Primeurs:  
Liebeserklärungen an Frankreich Les Jojo Achims font leur déclaration d'amour à la France  
Primeurs-Abschlussparty Fête de clôture

**LE CARREAU**  
SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Saarbrücken

**SR2**  
KULTURRADIO

**SAARLÄNDISCHES  
STAATSTHEATER**

